


REPUBLIQUE DU BURUNDI



**GUIDE DE MISE EN ŒUVRE
DE L'ARTICLE 83bis DE L'OACI**

1^{ère} Edition, Octobre 2019

Aéroport international Melchior NDADAYE, B.P. 694 Bujumbura – Burundi
Tél.: +257 22 20 3102 (secrétariat) ; +257 22 20 3100 (tous services)
Site web : www.aacb


 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	GUIDE	Page: 2 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE 83bis DE L'OACI GUID-AACB-AIR013	

FICHE DE CONTROLE

Amendement		Insertion		
N°	Date d'application ¹	Date d'insertion	Nom signature et	Observations
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				


¹ A remplir par le détenteur à chaque amendement

Chaque détenteur est responsable de sa mise à jour dès la réception de l'avis de mise à jour.

 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	GUIDE	Page: 4 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE 83bis DE L'OACI GUID-AACB-AIR013	


LISTE DE DISTRIBUTION

Destinataire	N° de copie	Version
Directeur Général AACB	01	Papier
Responsable de la Documentation (Bibliothèque)	02	Papier (original) et électronique
DRSSETA	03	Electronique
Inspecteur du Bureau concerné	05	Papier et électronique
NCMC	06	Electronique
Serveur (IT) AACB	07	Electronique

 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	GUIDE	Page: 5 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE 83bis DE L'OACI GUID-AACB-AIR013	

LISTE DES PAGES EFFECTIVES

NO	N° d'édition	Date d'édition	N° d'Amendement	Date d'Amendement
1.	01	08/10/2019	00	
2.	01	08/10/2019	00	
3.	01	08/10/2019	00	
4.	01	08/10/2019	00	
5.	01	08/10/2019	00	
6.	01	08/10/2019	00	
7.	01	08/10/2019	00	
8.	01	08/10/2019	00	
9.	01	08/10/2019	00	
10.	01	08/10/2019	00	
11.	01	08/10/2019	00	
12.	01	08/10/2019	00	
13.	01	08/10/2019	00	
14.	01	08/10/2019	00	
15.	01	08/10/2019	00	
16.	01	08/10/2019	00	

 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	GUIDE	Page: 6 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE 83bis DE L'OACI GUID-AACB-AIR013	


FEUILLE D'OBSERVATION

Malgré les vérifications faites, certaines inexactitudes ou erreurs peuvent subsister dans les informations fournies.

Toute personne ayant relevé de telles erreurs ou inexactitudes dans ce document est priée de bien vouloir en faire mention sur cette feuille en précisant la référence de la page en question.

Cette page doit ensuite être envoyée au bureau qui a rédigé le texte qui prendra en compte vos remarques et vous fera parvenir un accusé de réception ainsi qu'une nouvelle feuille d'observation.

Date :	Nom du rédacteur:	Direction / Bureau:	Pages:	OBSERVATIONS :

 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	GUIDE	Page: 7 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE 83bis DE L'OACI GUID-AACB-AIR013	

PAGE DE VALIDATION

NOM ET FONCTION	SIGNATURE	DATE
REDIGE PAR		
VERIFIE PAR		
APPROUVE PAR		



 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	GUIDE	Page: 8 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE 83bis DE L'OACI GUID-AACB-AIR013	

Table des matières

FICHE DE CONTROLE	2
LISTE DES AMENDEMENTS	3
LISTE DE DISTRIBUTION	4
LISTE DES PAGES EFFECTIVES	5
FEUILLE D'OBSERVATION.....	6
PAGE DE VALIDATION	7
1. OBJECTIF / <i>PURPOSE</i>	9
2. REFERENCES / <i>REFERENCES</i>	9
3. INFORMATION ET PROCEDURES D'ORIENTATION	9
3.1 Informations générales / <i>General Information</i>	9
3.2 Orientation / <i>Guidance</i>	10
3.3 Procédures de mise en œuvre de l'article 83bis et approbation.....	12

 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	GUIDE	Page: 9 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE 83bis DE L'OACI GUID-AACB-AIR013	

1. OBJECTIF / PURPOSE

Le présent guide est mis en place pour donner des orientations et des informations aux détenteurs de certificat d'exploitant aérien (AOC) délivré par l'Autorité et les inspecteurs de navigabilité à utiliser lors de la demande, l'évaluation et l'approbation des dispositions de l'article 83bis. La présente circulaire est applicable dans les deux cas, à savoir lorsque le détenteur d'AOC loue un aéronef immatriculé à l'étranger ou lorsqu'un aéronef immatriculé au Burundi est loué par un autre Etat contractant.

This guidance is issued to provide guidance and information for holders of AOC issued by the Authority and airworthiness inspectors to use when applying for, evaluating and approving Article 83bis Requirements. This Circular is applicable in both cases, i.e. when the AOC holder leases a foreign registered aircraft or when a Burundi registered aircraft is leased to another Contracting State.

2. REFERENCES / REFERENCES

2.1 Articles 23 et 25 du règlement de l'aviation civile sur la certification et l'administration d'exploitants d'aéronefs (location d'aéronef sans équipage et avec équipage), RAB 06.1, tel qu'amendé ;

Regulations 23 and 25 of The Civil Aviation (Air Operators Certification and Administration) Regulations (Dry and Wet Leasing of Aircraft), RAB 06.1, as amended.

2.2 Article 83bis de la Convention de Chicago;
Article 83bis of ICAO Convention on International Civil Aviation;


2.3 Article 77 de la Convention de Chicago.
Article 77 of ICAO Convention on International Civil Aviation.

3. INFORMATION ET PROCEDURES D'ORIENTATION / INFORMATION GUIDANCE AND PROCEDURES

3.1 Informations générales / General Information

3.1.1 Lorsqu'un aéronef immatriculé dans un Etat contractant est exploité en vertu d'un accord de location, d'affrètement ou de banalisation, ou de tout autre arrangement similaire, par un exploitant qui n'a pas le siège principal de son exploitation dans un autre Etat contractant, l'Etat d'immatriculation peut, par accord avec un autre Etat, transférer tout ou une partie de ses fonctions de supervision de la sécurité à cet autre Etat étranger à l'égard de cet aéronef.

When an aircraft registered in a contracting States is operated under an agreement of lease, charter, or interchange of the aircraft or any similar arrangement by an

 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	GUIDE	Page: 10 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE 83bis DE L'OACI GUID-AACB-AIR013	

operator who has no place of business in another contracting State, the State of Registry by Agreement with another State, may transfer all or part of its safety oversight functions as the State of registry to that other foreign State in respect of that aircraft.

3.1.2 Ce transfert des fonctions et obligations de supervision comprend:
Such transfer of oversight functions and duties may include:

- a) le respect de conformité avec les lois et règlements relatifs à l'exploitation et à la manœuvre d'aéronef, en vigueur;
Enforcing compliance with the Rules and Regulations relating to the flight and manoeuvre of aircraft there in force;
- b) les lois et règlements régissant le port et l'utilisation d'appareils émetteurs radio à bord de l'aéronef ;
The rules and regulations that govern the carrying and use of radio transmitting apparatus aboard an aircraft;
- c) la délivrance et la validation de certificat de navigabilité valide de l'aéronef.
Issuing and rendering a valid aircraft Certificate of Airworthiness.
- d) la délivrance et la validation de certificats d'aptitude et de licences des pilotes et des autres membres de l'équipage.
Issuing and rendering valid Pilot and other crew members Certificates of Competence and Licenses.

3.1.3 Le transfert des fonctions ne peut entrer en vigueur que lorsque l'accord de transfert conclu aura été enregistré au Conseil de l'OACI et rendu public et que sa portée aura été communiquée directement aux Autorités des autres Etats contractants.


The transfer of functions does not have effect until the transfer Agreement has been registered with the ICAO Council and has been made public and its scope directly communicated to the Authorities of the other Contracting States.

3.1.4 En vertu du contrat de location d'aéronef sans équipage et avec équipage, l'Etat d'exploitant devra avoir un contrôle d'exploitation de l'aéronef concerné.

Under a wet and/or dry Lease Agreement the State of operation should have operational control over the aircraft in question.

3.2 Orientation / Guidance

3.2.1 Tout exploitant ayant l'intention de louer un aéronef immatriculé à l'étranger ou de louer un aéronef immatriculé au Burundi dans un autre Etat contractant doit informer l'Autorité au moins trente (30) jours avant le début de la location.

 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	GUIDE	Page: 11 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE 83bis DE L'OACI GUID-AACB-AIR013	

An operator intending to lease a foreign registered aircraft or to lease out a State registered aircraft to another Contracting State should notify the Authority at least thirty days (30) before the commencement of the lease.

3.2.2 Il est tenu d'informer l'Autorité comment la supervision de la sécurité de l'aéronef ainsi que la gestion des certificats de navigabilité et des licences d'équipage seront gérés lorsque l'Etat d'immatriculation ne pourra pas accéder facilement à l'aéronef concerné pour assurer la conformité continue avec l'approbation des termes et des exigences de validité des licences d'équipage.

It is required to notify the Authority how the aircraft safety oversight, certificate of airworthiness and operating crew licenses shall be managed when the State of registry cannot easily access the aircraft in question to ensure continued compliance with the approval terms and crew licenses validity requirements.


3.2.3 S'il y a nécessité pour l'Etat d'immatriculation de transférer toutes ses fonctions et obligations ou une de ses parties à l'égard de cet aéronef et de l'équipage de conduite, les deux autorités des Etats doivent signer un accord de transfert des fonctions et obligations de supervision de la sécurité tel que requis par les articles 23 et 25 du règlement de l'aviation civile en matière de certification et d'administration d'exploitants d'aéronefs et par l'article 83bis de la Convention de Chicago.

If there is need for the State of Registry to transfer all or part of its functions and duties in respect of that aircraft and the operating crew, the two State Authorities must sign an Agreement of transfer of duties and safety oversight responsibility as, required by Regulations 23 and 25 of The Civil Aviation (Air Operators Certification and Administration) Regulations and Article 83bis of ICAO Convention on International Civil Aviation.

3.2.4 L'accord sur l'article 83bis doit indiquer clairement les fonctions et obligations à transférer par l'Etat d'immatriculation (et acceptées par l'Etat d'exploitant) à l'autre Etat contractant étranger. L'accord doit également autoriser l'Etat d'immatriculation à avoir un accès illimité à l'aéronef n'importe où il se trouve et à tout moment.

The 83bis Agreement should clearly indicate what duties and functions are being transferred by the State of Registry (and accepted by the State of operation) to the foreign Contracting State. It should also permit the State of Registry unrestricted access to the aircraft at any place and time.

3.2.5 Il est de la responsabilité de l'Etat d'immatriculation de transférer ses fonctions et obligations de supervision de la sécurité pour s'assurer que l'autre Etat contractant a la capacité, les moyens et la compétence pour entreprendre de telles les fonctions lui transférés.

 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	GUIDE	Page: 12 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE 83bis DE L'OACI GUID-AACB-AIR013	

It is the responsibility of the State of registry transferring its safety oversight duties and responsibilities to ensure that the other Contracting State has the capacity, capability and competence to undertake the functions being transferred.

3.2.6 L'Etat d'exploitant ne doit pas accepter les fonctions et obligations de supervision d'un aéronef en vertu de l'accord sur l'article 83bis, pour lequel il n'a pas de capacité, des moyens et de compétence pour la supervision.

The State of operation should not accept oversight duties and functions under the 83bis Agreement of an aircraft for which it does not have the capacity, capability and competence to oversight.

3.3 Procédures de mise en œuvre de l'article 83bis et approbation

Procedures of Article 83bis Application and Approval

3.3.1 Un détenteur d'AOC délivré par l'Autorité, qui désire louer un aéronef d'un autre Etat contractant ou louer un aéronef immatriculé au Burundi à un Etat contractant étranger en vertu d'un accord nécessitant le transfert ou l'acceptation de responsabilités de supervision de sécurité, conformément aux dispositions de l'article 83bis, doit soumettre une demande à l'Autorité en indiquant la probabilité de transfert des fonctions et obligations de supervision à l'Autorité dans l'Etat de l'exploitant.

A holder of an AOC issued by the Authority who wishes to lease or lease out an aircraft under an Agreement that shall necessitate the transfer or acceptance of safety oversight responsibilities to or from another Contracting State in accordance with the provisions of Article 83bis shall submit an application to the Authority indicating the likelihood of transferring oversight duties and responsibilities to the Authority in the State of operation.


3.3.2 En outre, il est exigé de l'exploitant de transmettre à l'Autorité l'adresse, le numéro de fax, l'adresse électronique e-mail ou tout autre contact officiel de l'Etat de l'Autorité d'exploitation.

The operator is required in addition to submit the contact address, Fax Number, E-mail or any other formal contact of the State of operation's Authority.

3.3.3 La demande est évaluée afin de déterminer les fonctions de supervision de la sécurité qui peuvent être transférées ou acceptées, selon les cas.

The application shall be evaluated to determine which safety oversight duties may be transferred or accepted as the case may be.

3.3.4 En cas de location à l'étranger d'un aéronef immatriculé au Burundi, l'Autorité évalue la capacité, les moyens et l'aptitude d'exploitation du locateur et de l'Etat, pour entreprendre la supervision de la sécurité effective de l'aéronef concerné.

 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	GUIDE	Page: 13 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE 83bis DE L'OACI GUID-AACB-AIR013	

In case of leasing out a State registered aircraft, the Authority shall evaluate the leasee and State of operation's capacity, capability and competence to undertake the effective safety oversight of the aircraft in question.

3.3.5 Dans le cas d'acceptation des responsabilités de supervision de la sécurité, l'Autorité évalue le loueur, son aptitude, sa capacité et sa compétence pour entreprendre la supervision effective de la sécurité de l'aéronef concerné.

In case of accepting the safety oversight responsibilities, the Authority shall evaluate the leasee and its capacity, capability and competence to undertake the effective safety oversight of the aircraft in question.

3.3.6 Dans tous les cas, un accord sur l'article 83bis qui indique clairement les fonctions et obligations transférées (et acceptées), doit être établi et signé par les deux Autorités des Etats, après une évaluation satisfaisante et efficace.

In either case, an 83bis Agreement clearly indicating the transferred (and accepted) duties and responsibilities shall be drawn and signed by the two State Authorities after a satisfactory and successful arrangement evaluation.

3.3.7 L'accord sur l'article 83bis signé est communiqué au Conseil de l'OACI pour information, enregistrement, publication et dissémination aux Autorités des autres Etats contractants.

The signed 83bis Agreement shall be communicated to the ICAO Council for information, registration, publicising and communicating to the Authorities of the other contracting States.

3.3.8 Le détenteur d'AOC demandant la mise en œuvre de l'article 83bis, doit faciliter l'Autorité dans l'exploitation de l'article 83bis arrangement.

The AOC holder applying for the implementation of Article 83bis shall facilitate the Authority in the administering of the Article 83bis arrangement.

3.3.9 Une copie de l'accord sur l'article 83bis signé, de la communication vers le Conseil de l'OACI ou en sa provenance, toute documentation issue du processus d'approbation ainsi que les dossiers de l'accord de surveillance doivent être conservés par l'Autorité.

A copy of the signed Article 83bis Agreement, communication to and from the ICAO Council and all documentation generated in the approval process and records of the Agreement on surveillance shall be kept by the Authority.